

PROCHES-ORIENT

CE QUE PEUT LE CINÉMA



DU 20 AU 29 NOVEMBRE 2015

« Surtout, soyez toujours capables de ressentir au plus profond de votre cœur n'importe quelle injustice commise contre n'importe qui, où que ce soit dans le monde. »

Ernesto Che Guevara

CETTE NOUVELLE ÉDITION DE

PROCHE-ORIENT

CE QUE PEUT LE CINÉMA

EST DÉDIÉE



À notre éternel Stéphane Hessel



Et à tous les réfugiés

AVEC LE SOUTIEN DE



LOGIQUE DE GUERRE, LOGIQUE DE PAIX

JANINE EUVRARD

Jamais le Proche et le Moyen-Orient n'avaient connu un tel chaos : guerres civiles en Irak et en Syrie, bras de fer communautaire au Yémen, désagrégation de la Libye, menaces d'explosion à Jérusalem, sans oublier les affrontements en Afghanistan...

Paradoxalement, ces guerres sont le produit de l'échec de guerres antérieures. Daesh est né de l'intervention des États-Unis en Irak et de la répression sanglante du régime de Bachar Al-Assad en Syrie. La décomposition de la Libye résulte de l'aventure voulue par Nicolas Sarkozy dans ce pays. Les nouvelles offensives des Talibans sanctionnent la faillite de quatorze ans de présence américaine en Afghanistan. Quant au conflit israélo-palestinien, il dure depuis près de soixante-dix ans...

Mais ces situations tragiques relèvent aussi de la riposte de gouvernants autoritaires aux mouvements révolutionnaires du monde arabe, destinée à étouffer ces derniers. La responsabilité des régimes autoritaires de la région est donc engagée, mais aussi et surtout celle des grandes puissances, États-Unis et Russie en tête, sans oublier la France et, plus largement, l'Union européenne. Laquelle, pour la première fois, commence à payer directement le prix de sa politique : avec les attentats de Paris, et avec l'afflux de centaines de milliers de réfugiés.

Paradoxalement, la seule réponse proposée par ces puissances régionales et internationales, c'est d'ajouter la guerre à la guerre. Comme si la leçon des années écoulées depuis la fin de la guerre froide n'était pas l'incapacité du militaire à résoudre les problèmes politiques. Tous les experts sérieux s'accordent pourtant à considérer que seule la mise en place de pouvoirs démocratiques et représentatifs permettra de sortir du chaos : s'il en allait ainsi à Bagdad et à Damas, si les populations sunnites s'y trouvaient représentées et leurs intérêts pris en compte, le terreau même de Daesh serait asséché. L'accord sur le nucléaire iranien montre que la négociation, même la plus improbable, devient possible dès lors qu'on en a la volonté politique.

L'actuelle polarisation autour de l'Irak et de la Syrie fait en outre passer au second plan la Palestine. Et pourtant, là aussi, c'est plus que jamais l'impasse : l'intransigeance du nouveau gouvernement de droite et d'extrême droite de Benjamin Netanyahu exclut toute avancée dans une négociation bilatérale. Tout, ou presque, dépend donc de la communauté internationale. Or autant celle-ci avait avancé avec l'admission de l'État de Palestine à l'Organisation des Nations unies le 29 novembre 2012, puis au sein de la Cour pénale internationale le 1^{er} avril 2015, autant depuis le processus est gelé. Les États-Unis sont trop occupés à compenser Israël pour l'accord avec l'Iran pour remettre la question palestinienne sur le tapis vert. Et même Laurent Fabius, qui travaillait à une résolution du Conseil de sécurité fixant le cadre et les délais d'un règlement global, a, semble-t-il, renoncé.

Voilà le contexte dans lequel se déroule la septième biennale « Proche-Orient : ce que peut le cinéma ». C'est dire à la fois son importance et la modestie qui est la nôtre. Importance, car le cinéma reste un instrument privilégié pour tous ceux qui entendent opposer une logique de paix, donc de dialogue, à la logique de guerre qui, pour l'instant, prévaut. Modestie, car le cinéma – et plus généralement la culture – ne saurait réaliser de miracles.

Nous voyagerons grâce à une grande variété de films, à travers toutes les régions du Moyen-Orient. Israël et la Palestine seront, comme chaque fois, au cœur de cet événement, non pas que nous sous-estimions les conflits qui secouent les autres pays de la région, mais peut-être parce que le conflit israélo-palestinien est celui qui dure depuis le plus longtemps et qu'il semble qu'aucune solution ne pointe de loin ou de près à l'horizon.

Notre manifestation débutera avec *The Wanted 18* de Amer Shomali, film palestinien présenté aux Oscars. Mêlant entrevues, archives et animation, ce film montre comment des vaches sont invraisemblablement devenues un symbole de la résistance. Notre film de clôture est une fiction. Avec *Eyes of a thief*, Najwa Najjar signe son deuxième long métrage, une histoire d'amour sur fond de guerre en Cisjordanie, et une tentative pour faire voler en éclats les stéréotypes, explorer un terrain occulté dans le cinéma arabe.

Une chose est sûre, cette année est marquée par une forte présence des femmes, qui se sont saisies de la caméra et montrent qu'elles ont des choses pertinentes à dire. Avec *In the Image*, de Judith Montell et Emmy Scharlatt, nous rencontrons des femmes palestiniennes qui travaillent avec B'Tselem, une ONG israélienne d'information pour les droits de l'homme dans les territoires occupés. *The Trials of Spring*, de Gini Reticker, décrit la situation des femmes, toujours dramatique à travers les différentes révolutions qu'a traversées l'Égypte. Dans *Pionnières*, Vanessa Rousselot suit deux femmes libyennes, depuis la chute de Kadhafi, les femmes ont le droit de vote. *Profession documentariste* est le portrait de sept femmes documentaristes, tant dans leur vie privée que dans leur métier.

Le sujet du déplacement ou des réfugiés est très présent aujourd'hui dans une multitude de pays du Moyen-Orient : dans *Shadow in Baghdad* de Duki Dror, Linda Abdu Aziz, une juive irako-israélienne, nous raconte son itinéraire comme celui de beaucoup de Juifs d'Irak vers Israël. Deux films de Carol Mansour illustrent le Liban avec son exode de réfugiés, *We cannot go there now, my dear* et *Not who we are*. Côté syrien, *Not Anymore : A story of Revolution* de Matthew Vandyke, *A Requiem for Syrian Refugees* de Richard Wolf, *Growing Home* de Fasal Attrache tous témoignent de la vie quotidienne dans les camps et de la tragédie de ces populations exilées.

Ce voyage cinématographique nous propose du Proche et Moyen-Orient d'aujourd'hui une image bien différente de celle que diffusent constamment les médias.

LOGIC OF WAR VS LOGIC OF PEACE

JANINE EUVRARD

Never has the Middle East known such chaos: civil wars in Iraq and Syria, warring communities in Yemen, disintegration in Libya, threats of explosion in Jerusalem, not to mention confrontation in Afghanistan.

These conflicts are, paradoxically, the products of previous conflicts: ISIS is a ramification of U.S. intervention in Iraq, further ignited by the bloody repression in Syria by the Al-Assad regime. The disintegration of Libya results from Sarkozy's intervention into that country, while the Taliban's new offensives in Afghanistan sanction the failure of fourteen years of American presence. As for the Israeli-Palestinian conflict, it has been festering for almost seventy years.

But these tragic situations have also resulted from the way authoritarian governments have reacted to revolutionary movements in the Arab world, attempting to suppress them. They are the shared responsibility of these regimes and, to an even greater extent, of the dominant powers: the United States, Russia, as well as France and the European Union. The latter is beginning to pay the price of its politics in the form of terrorist attacks in Paris and the influx of hundreds of thousands of refugees.

The only answer offered by the regional and international powers is to add war on top of war. As if the lessons of the years since the cold war have not demonstrated that the military are incapable of solving political problems. All serious experts agree that only representative, democratic governments can help these countries to emerge from the reigning chaos. If this had happened in Baghdad and in Damascus, the breeding ground of ISIS would have been stopped in its tracks. The nuclear agreement with Iran shows that negotiation, however improbable it may seem, becomes possible when political engagement follows suit.

The present polarisation focusing on Iraq and Syria puts Palestine on a back burner, more than ever in a deadlock. The hard lines taken by Netanyahu's new government leaning strongly to the right and extreme right precludes any progress in a bilateral negotiation. Everything or almost everything rests on the international community.

Palestine scored an advance with the admission of the State of Palestine to the U.N. on November 29, 2012, and then again when it joined the International Criminal Court on April 9, 2015. Yet since then, there has been no progress and the process is frozen. The U.S. is too busy trying to smooth things over with Israel after the Iranian agreement and will not put Palestine back on the agenda; even Laurent Fabius, who was working on a resolution for the Security Council that would set the framework and the time schedule for a global accord, appears to have thrown in the sponge.

Such is the background leading into our 7th biennial event, Middle East: What Cinema Can Do. It says how important it is, and how modest we feel. It is important because film remains a first class instrument for those leaning on the logic of peace

and dialogue as opposed to those who rely on the logic of war now prevailing. And in all humbleness, we are aware that film – and culture in general – cannot work miracles.

A selection of films will take us on a tour of several regions in the Middle East. Israel and Palestine remain at the core of the event; we do not underestimate the conflicts which afflict other countries in the region, but the Israeli-Palestinian conflict has lasted the longest, and no solution appears to be in sight.

The film program opens with *The Wanted 18* by Amer Shomali, the Palestinian film selected for the Oscars. It combines interviews, archival material and animation to show how cows became symbols of resistance, as unlikely as it sounds. We close the ten-day event with a fiction feature, Najwa Najjar's second feature, *Eyes of a Thief*, a love story set to the backdrop of war in the West Bank. The story focuses on a water engineer, Tareq, who has just been released from jail and sets out in search of his daughter. As secrets are uncovered, Tareq's hidden past is revealed and light is shed on the complex nature of contemporary Palestinian society.

One dominant feature this year is the strong presence of women filmmakers, who have seized the camera to prove they have relevant things to say. With Judith Montell's and Emmy Scharlatt's *In the Image*, we meet Palestinian women who work with B'Tselem, an Israeli NGO which disseminates information on Human Rights in the West Bank. Gini Reticker's *The Trials of Spring* describes the situation of women, which has remained dramatic throughout the successive revolutions in Egypt. In *Prisonnières*, Vanessa Rousselot accompanies two Libyan women, who since the fall of Gaddafi have obtained the right to run for office for the first time. *Profession Documentarist* is a portrait of seven Iranian women who document their personal and professional lives.

The theme of refugees and displaced persons is very present in many countries in the Middle East: in Duki Dror's *Shadow in Baghdad*, Linda Abdu Aziz Menuhin, a Jewish Iraqi-Israeli tells how she, like many Iraqi Jews, found her way to Israel.

Two films by Carol Mansour chronicle the influx of refugees in Lebanon: *We Cannot go There Now, My Dear*, and *Not Who We Are*. From Syria, *Not Anymore: A Story of Revolution* by Matthew VanDyke and Nour Kelze, *A Requiem for Syrian Refugees* by Richard Wolf and *Growing Home* by Faisal Attrache describe the daily lives of those who refuse to leave, those who leave for refugee camps and the tragedy of such exiled populations.

Above all, this cinematic journey inside the Middle East offered to festival-goers will convey quite a different image from that which is constantly propagated by the media.



Artiste palestinienne **DIMA HOURANI** a commencé ses études de beaux-arts à Ramallah avant sa maîtrise en arts visuels de la Faculté des arts d'Oslo en 2013. Au cours des cinq dernières années, elle a présenté une dizaine d'expositions à travers le monde. Sa démarche artistique se concentre sur la ré-interprétation des symboles et des stéréotypes de communautés particulières.

Palestinian artist **DIMA HOURANI** began her fine arts studies in Ramallah before receiving her Master in Visual Arts from the Oslo National Academy of the Arts in 2013. During the past five years she has presented a dozen exhibitions around the world. Her artistic practice focuses on re-interpreting signs, symbols and stereotypes within a specific community.



PAST TENSE CONTINUOUS

DE DIMA HOURANI

Palestine – 2014 – fiction – DV – 7'30"

Trois familles de réfugiés palestiniens. Un voyage commencé il y a 66 ans. Une performance artistique, créant une simulation en utilisant le noir et blanc comme des archives photographiques, qui relie l'histoire avec aujourd'hui, comme une tentative de manipuler notre conception visuelle dans la subjectivité de l'image et de la communauté.

Three Palestinian refugee families on a continuous journey that started 66 years ago. Ramallah-based artist Dima Hourani recreates memories of the Nakba as she unfolds her interventionist artwork: a simulation that links history to the present, manipulating our visual conception into an image of subjectivity and community.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography, Montage/Editing,
Son/Sound : Dima Hourani,
Production : Rana Sadik & Samer Younis,
Contact : hourani.d@gmail.com



LES 18 FUGITIVES (THE WANTED 18)

DE AMER SHOMALI & PAUL COWAN

**Palestine/Canada/France – 2014 – documentaire/
animation – DV – 75'**

Comment l'armée israélienne, la plus puissante du Moyen-Orient, a traqué sans succès un troupeau de dix-huit vaches... Le film unique en son genre, mêle différentes techniques comme l'animation, le dessin et des images d'archives.

The Wanted 18 is a unique production that combines stop-motion animation, interviews, original drawings, and archival footage to bring to life one of the strangest chapters in the history of the Israeli-Palestinian conflict. Directed, illustrated and narrated by acclaimed Palestinian artist Amer Shomali together with veteran Canadian director Paul Cowan, the film gives voice to the principled activists who participated in the dairy.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Daniel Villeneuve, German Gutierrez,
Production : DAR Films (Palestine), Intuitive Pictures (Canada),
Bellota Films (France),
Contact : amer@zanstudio.com, ina@intuitivepictures.ca,
<http://www.wanted18.com>



AMER SHOMALI, né en 1981 au Koweït, est un artiste visuel interdisciplinaire palestinien, utilisant différentes techniques artistiques lui permettant d'explorer la scène socio-politique en Palestine. Il est diplômé en animation de l'Université de Bournemouth Arts (Royaume-Uni) et en architecture de l'Université de Birzeit (Palestine).

PAUL COWAN est réalisateur et producteur canadien. Il a effectué l'essentiel de sa carrière au sein de l'Office national du film canadien. Ses documentaires ont été souvent récompensés.

AMER SHOMALI is a Palestinian multidisciplinary artist, using painting, digital media, film, installations and comics as tools to explore and interact with the sociopolitical scene in Palestine. He holds a Master in animation from the Arts University Bournemouth, UK and a Bachelor degree in architecture from Birzeit University, Palestine.

PAUL COWAN is a Canadian director and producer, who has spent most of his career working for the National Film Board of Canada.



SAMEH ZOABI est né en 1975 dans le village d'Iksal près de Nazareth. En 1998, il obtient un double diplôme de l'université de Tel-Aviv en cinéma et en littérature anglaise, puis une bourse de trois ans à l'université Columbia de New York.

SAMEH ZOABI was born in 1975 in Iksal, a Palestinian village near Nazareth. A graduate in English literature and cinema from Tel Aviv University, he then earned a scholarship to study at Columbia University in New York, where he obtained an MA in Fine Arts.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2010 - Téléphone arabe (Man Without a Cell Phone)
2006 - Be Quiet (short)



UNDER THE SAME SUN

DE SAMEH ZOABI

Israël/France – 2012 – fiction – DV – 84'

C'est l'histoire de deux hommes d'affaires, un Palestinien et un Israélien, qui luttent pour mettre en place une société d'énergie solaire. Issus de communauté à l'identité et aux préjugés bien ancrés, ils tentent de surmonter l'hostilité de leur environnement proche.

The film is set in the near future, and it looks back at the story of two businessmen – one Palestinian and one Israeli – who struggle to set up a solar energy company. Both come from societies where there is strong opposition to cooperating with the other, and the film tells how they overcome hostility from within their own families and from the people around them. In the end, they mount a Facebook campaign that impacts both their joint venture and ultimately changes the political map.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Benjamin Chiram,
Montage/Editing : Eyas Salman,
Musique/Music : Hilal Zaher,
Production : Amir Harel (Lama Films), John Marks, Ayelet Kait,
Contact : ayelet@lamafilms.com.
Avec/Cast : Yossi Marshak, Ali Suliman, Lucy Aharish, Bassem Loulou, Noa Barkai, Eliana Schejter, Yoav Hayt.



PIONNIÈRES

DE VANESSA ROUSSELOT

France – 2013 – Documentaire – DV – 43'

En juillet 2012, la Libye vit ses premières élections démocratiques nationales, après 42 ans passés sous la dictature de Kadhafi, six mois de guerre civile et plus de 20 000 morts. Pour la première fois, les femmes peuvent se présenter aux élections. Elles sont 625 à tenter leur chance. *Pionnières* donne à voir le combat de deux de ces femmes, dans ce moment historique.

In 2012, Libya participated in its first democratic, national election following 42 years under the dictatorship of Gaddafi, as well as 6 months of civil war and 20,000 casualties. For the first time, even women were allowed to run for office and 625 women (of the more than 3500 candidates) entered the race. *Pionnières* (*Pioneers*) focuses on two women and their campaign.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Jerome Pavlowsky
Son/Sound : Giovanni Buccomino,
Montage/Editing : Juliette Haubois,
Production : Jarreth Merz et La Huit,
Contact : production@lahuit.fr



VANESSA ROUSSELOT a étudié l'histoire du monde arabe contemporain à la Sorbonne et l'arabe classique à l'université de langues orientales, avant de se former à la réalisation documentaire aux Ateliers Varan à Paris.

VANESSA ROUSSELOT studied the History of the Contemporary Arab World at the Sorbonne and classical Arabic at the University of Oriental Languages (INALCO), before training in documentary filmmaking at the Ateliers Varan in Paris.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2012 - Les caricaturistes et les révolutions arabes
2010 - Blagues à part



DRIFTING

DE SAMER S OMAR
Libye/UK – 2015 – documentaire – DV – 10'30"

Après la chute de Khadafi, retaper les épaves des voitures pour des courses de dérapage est devenu une passion nationale pour les jeunes libyens. Mohamed fournit des pièces détachées de BMW et des conseils aux bricoleurs. Toutefois, cette activité peut présenter quelques risques.

Post Gaddafi, drifting cars become a national passion for young male Libyans. Mohamed loves his job in the BMW junkyard providing parts and mechanical advice to drifters. However the mix of guns and burning tires may just take drifting into another level.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Hazem Ennayed, Ahmed Aboub, Mohamed Mustafa,
Montage/Editing : Abdelbasset Edres,
Son/Sound : Abdelbasset Edres,
Production : Scottish Documentary Institute,
Contact : Agata Jagodzinska,
agata@scotdoc.com



LAND OF MEN

DE KELLY ALI & ALAA HASSAN SANEED
Libye/UK – 2014 – documentaire – DV – 4'

Après la révolution de 2011, les femmes libyennes étaient pleines d'espoir. Que sont devenus leurs rêves ?

Libyan women had so many dreams post 2011 revolution. Whatever happened to them?

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Ahmed Aboub,
Montage/Editing : Kelly Ali,
Son/Sound : Hannin Ali,
Production : Scottish Documentary Institute,
Contact : Agata Jagodzinska,
agata@scotdoc.com



THE RUNNER

DE MOHANNAD EISSA
Libye/UK – 2014 – documentaire – DV – 4'30"

Quelles ont été les conséquences pour Al Tari Shibli qui, après avoir remporté une course internationale, a révélé son tatouage du drapeau de la Libye indépendante ?

The story of what happened to Libyan runner Tari Al Shibli when he revealed his tattooed independence flag after winning an international race.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Ahmed Aboub,
Montage/Editing, Son/Sound : Mohannad Eissa,
Production : Scottish Documentary Institute,
Contact : Agata Jagodzinska, agata@scotdoc.com

THE SECRET ROOM

DE IBRAHIM Y SHEBANI
Libye/UK – 2012 – documentaire – DV – 4'

Le gardien du musée national libyen a vécu les douze mois de la révolution dans l'anxiété et le tumulte.

A caretaker for the national museum of Libya lived 12 months of anxiety and turbulence during the revolution in order to protect the precious objects which are part of the national heritage.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Baha Debashi, Tariq Elmeri, Montage/Editing : Feras Al-Shafah,
Son/Sound : Mohammed Khaled El-Lafi,
Production : Scottish Documentary Institute,
Contact : Agata Jagodzinska, agata@scotdoc.com



DEAD END

DE AHMED ABOUB
Libye/UK – 2015 – documentaire – DV – 8'30"

La Libye, à cause du chaos politique, est devenue le royaume des passeurs de clandestins. Des milliers de migrants finissent oubliés, dans les dix-neuf centres de détention.

Libya's political chaos makes its territory a land of opportunity for human smugglers. Thousands of illegal migrants end up forgotten in one of the 19 detention centres.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Mohannad Eissa,
Montage/Editing : Ahmed Aboub, Faraj Sherif,
Production : Scottish Documentary Institute,
Contact : Agata Jagodzinska,
agata@scotdoc.com



JUDITH MONTELL a produit et réalisé des documentaires parlant de justice sociale, d'histoire et d'éducation.

Titulaire d'un master en anthropologie culturelle de l'Université d'État de San Francisco, **EMMY SCHARLATT** est monteuse, chercheuse, scénariste et productrice de documentaires et de fictions depuis 1982. *In the Image* est son premier film.

JUDITH MONTELL has produced and directed documentaries dealing with issues of social justice, history, and education.

EMMY SCHARLATT has worked as an editor, researcher, writer, and producer on documentaries and feature films since 1982. *In the Image* marks her first directing role.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

JUDITH MONTELL

2006 - Being the Tooth Fairy
2002 - A Home on the Range-
The Jewish Chicken Ranchers
of Petaluma
1990 - Forever Activists- Stories
from the Veterans of the Abraham
Lincoln Brigade



IN THE IMAGE: PALESTINIAN WOMEN CAPTURE THE OCCUPATION

DE JUDITH MONTELL ET EMMY SCHARLATT
US/Israël - 2014 - documentaire - DV - 60'

Le film suit un groupe de femmes palestiniennes qui, avec l'organisme humanitaire israélien B'Tselem, filme avec beaucoup de courage les violations quotidiennes des droits humains dans leurs villages de la Cisjordanie occupée.

In the Image: Palestinian Women Capture the Occupation focuses on the personal lives of several Palestinian women living in the West Bank through video footage captured by the women themselves, an initiative launched by the Jerusalem-based human rights organization B'Tselem.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Ramzi Maqdisi, Tanya Aizikovitch,
Son/Sound : Ahmad Jubeh,
Montage/Editing : Rick Tejada Flores,
Production : Judith Montell, Emmy Scharlatt,
Contact : emmyscharlatt@gmail.com



BON VOYAGE

DE RAED AL HELOU
Palestine - 2014 - documentaire - DV - 36'

Le film aborde la difficulté, l'humiliation et la souffrance que les Palestiniens rencontrent chaque jour pour passer le poste frontalier d'Allenby Bridge.

The Allenby Bridge is currently the sole crossing point for Palestinians residing in the West Bank. Going through the "Allenby Border Terminal" is an exhausting, humiliating experience.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Raed Al Helou, George Azar,
Montage/Editing : Raed Al Helou,
Son/Sound : Raed Al Helou,
Production : Rosa Luxemburg Foundation, Regional office
of Palestine International, Karama Organization,
Contact : raedhelou@icloud .com



RAED AL HELOU est né à Gaza en 1975. Après des études de cinéma à Jérusalem, il s'installe à Ramallah et travaille comme caméraman pour de nombreuses chaînes de télévision.

RAED AL HELOU was born in Gaza in 1975. After his film studies in Jerusalem, he moved to Ramallah and has worked as a freelance cameraman for numerous Arab and foreign TV stations.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2004 - Pour le meilleur, espérons !
(Hopefully for the Best)
2002 - Local
1998 - Gaza Tea Boy



GINI RETICKER est une documentariste américaine très engagée dans la lutte pour la justice sociale et les droits humains, en particulier concernant les femmes.

GINI RETICKER has been directing and producing award-winning independent documentary films for over 20 years, notably with a focus on women's social problems and human rights.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2011 - Women, War & Peace (TV)
2008 - Pray the Devil Back to Hell
2004/2006 - Wide Angle (TV)
2004 - In the Company of Women
1997 - New School Order
1994 - The Heart of the Matter



THE TRIALS OF SPRING

DE GINI RETICKER
Égypte/USA – 2015 – documentaire – DV – 90'

Le parcours de Hend Nafea, 24 ans, reflète la trajectoire des militants ayant participé au Printemps arabe, de l'enthousiasme aux rêves brisés. Quand elle est arrêtée et torturée pour avoir manifesté pacifiquement sur la place Tahrir, sa quête de justice reflète la post-révolution au futur incertain.

Buoyed by the other activists she meets along the way, 24-year-old Hend Nafea's story mirrors the trajectory of the Arab Spring—from the ecstasy of newfound courage to the agony of shattered dreams. When she is arrested and tortured for demonstrating peacefully in Cairo's Tahrir Square, her pursuit of justice reflects post-revolution Egypt at an uncertain crossroads.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Mohamed S. Amir,
Tamer Ashry, Aida Elkashef, Muhammed Hamdy,
Montage/Editing : Jenny Golden,
Production : Beth Levison, Fork Films,
Contact : info@forkfilms.net,
http://www.trialspring.com/



PARTNER WITH THE ENEMY

DE DUKI DROR & CHEN SHELACH
Israël – 2014 – documentaire – DV – 60'

Deux femmes, l'une israélienne et l'autre palestinienne, tentent de bâtir une entreprise ensemble : créer un groupe de logistique pour aider les hommes d'affaires palestiniens à surmonter les obstacles de la bureaucratie israélienne. Mais lutter contre les différences culturelles, la pression de la société, de la famille et contre une industrie dominée par les hommes, est parfois compliqué pour les deux femmes.

Two women, one Israeli and one Palestinian, attempt to build a business together. Fighting against societal and family pressure, anti-normalization currents and a chauvinistic, male-dominated industry, the two combine forces to create a logistics company which helps Palestinian businessmen to navigate the everyday absurdities of Israeli control of the West Bank.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Hana Abu Saada,
Philippe Bellaïche, Danor Glazer,
Montage/Editing : Chen Shelach, Duki Dror,
Son/Sound : Ronen Nagel,
Production : Duki Dror, Anat Vogman (Zygote films),
Contact : info@go2films.com, zygote.films@gmail.com
Avec/Cast : Anat Shelach, Rola Srouji



CHEN SHELACH est monteur et réalisateur de documentaires dont *Photonovela* (2013) et *The Trusty* (2006).

DUKI DROR
Voir page 23

CHEN SHELACH is a documentary editor and director. His films include: *Photonovela* (2013) and *The Trusty* (2006).

DUKI DROR
See page 21

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY (RECENT)

DUKI DROR
2013 - Shadow in Baghdad
2011 - Mendelsohn's Incessant Visions
2005 - The Journey of Vaan Nguyen
2002 - Raging Dove
2001 - My Fantasia
2000 - Watchman



GUY DAVIDI est né à Jaffa en 1978. Il est à la fois réalisateur, monteur et cameraman. Il a beaucoup filmé dans les Territoires occupés et ses documentaires abordent surtout les questions sociales et politiques. Son film *5 Broken Cameras* a été nommé pour l'Oscar 2013 du meilleur film documentaire.

GUY DAVIDI, born in Jaffa, is at once a director, film editor and cameraman, making documentaries about Israel's social and political issues, many filmed in the Occupied Territories. His movie *5 Broken Cameras* was nominated for the 2013 Academy Award for Best Documentary Feature.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2011 - Five Broken Cameras
2010 - Interrupted Streams
2010 - Keywords
2009 - Women Defying Borders
2008 - A Gift from Heaven
2006 - In working Progress



HIGH HOPES

DE GUY DAVIDI

Palestine – 2014 – documentaire – DV – 14'

A partir d'images d'archives, le film raconte le sort réservé à la population bédouine vivant sous l'occupation israélienne. Au cours des pourparlers de paix à Oslo, 7000 d'entre eux ont été déplacés de force par Israël dans un dépotoir pour laisser place à l'expansion de la colonie Ma'ale Adumim : Le Plan de développement E1.

Many Bedouin refugees living near Jerusalem were forcibly displaced during Oslo to a garbage dump. During recent peace talks, Israel developed plans to displace 7,000 Bedouin near Jerusalem to expand Ma'ale Adumim settlement: The E1 Development Plan.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography/Montage/Editing : Guy Davidi,
Production : Angela Godfrey-Goldstein,
Contact : guydvd@gmail.com, angela@jahalin.org



HOTLINE

DE SILVINA LANDSMANN

Israël/France – 2015 – documentaire – HD – 99'

La vie au quotidien de « Hotline pour les réfugiés et les migrants », une petite organisation humanitaire basée à Tel Aviv. Le film pénètre au cœur de cette association des droits de l'homme pour nous faire découvrir son travail et la réalité que ce travail dévoile, pour observer les gens qui effectuent ce travail, pour essayer de comprendre la façon dont une ONG dédiée aux droits de l'homme survit et fonctionne dans l'arène démocratique.

The Hotline for Refugees and Migrants is a Tel Aviv-based NGO. In exactly inverse proportion to the small scale of this human rights organization, the issues they deal with are universal, and the number of those seeking help is enormous. The activists – all women – work around the clock, looking after the rights of people without papers, giving legal advice, going to government offices on their behalf and doing public relations for their cause.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Silvina Landsmann,
Montage/Editing : Silvina Landsmann, Gil Schnaiderovich,
Son/Sound : Yoss Apelbaum, Guy Barkay,
Production : Silvina Landsmann (Comino Films),
Pierre-Olivier Bardet (Idéale Audience),
Contact : info@go2films.com, bardet@ideale-audience.fr



SILVINA LANDSMANN est née à Buenos Aires en 1965 et a immigré en Israël quand elle avait onze ans. Elle a étudié le cinéma à l'Université de Tel Aviv, puis a vécu à Paris pendant dix ans, où elle a réalisé son premier film *Collège* (Prix Les Ecrans Documentaires, France 1998). À son retour en Israël, elle crée Comino Films pour produire ses propres documentaires.

Born in Argentina in 1965, **SILVINA LANDSMANN** emigrated to Israel with her family at the age of eleven. She graduated from Tel Aviv University's Cinema Department and then lived in Paris for ten years, where she directed her first film, *Collège*. Back in Israel, she set up Comino Films in order to produce her own projects.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2012 - Soldier Citizen
2007 - Unto thy land
2005 - Post-partum
1998 - Collège



Née en Iran, **MAHTAB MANSOUR** a étudié le cinéma à Paris et a obtenu une maîtrise à la Sorbonne. Elle a enseigné la critique de film et la sémiologie à l'Université de Cinéma & Théâtre de Téhéran. De 1995 à 1997, elle a dirigé l'Institut de Recherche Cinématographique. Elle a également organisé le festival du film documentaire d'Ispahan et a participé à la production de 32 documentaires et courts métrages pour la télévision iranienne.

Native of Iran, **MAHTAB MANSOUR** studied cinema in Paris, receiving her Masters from the Sorbonne. She soon returned to Iran where she taught Film Criticism and Semiology at Cinema Theatre University. During her career, she has been the director of the Cinematography Research Institute, managed the documentary film festival of Isfahan and participated in the production of more than 30 documentaries and short films for Iranian television.



TALK RADIO TEHRAN

DE **MAHTAB MANSOUR**

Iran/France/Italie – 2015 – documentaire – DV – 38'

Passer une journée à Téhéran dans la vie de femmes exceptionnelles, dans des rôles inattendus où elles prospèrent en dépit du système d'apartheid sexuelle qui domine leur vie quotidienne. Narré à partir d'émissions réelles de la radio islamique, « Strange Times, My Dears » nous emmène dans un drôle de voyage d'une journée dans les vies de Zohreh, élégante championne iranienne de rallye, de Madame Nosrat, la première conductrice de bus à Téhéran, et de la fouguese Sepideh qui forme, avec ses collègues, la seule équipe de pompiers féminine du Moyen-Orient. Avec passion et audace, elles relèvent jour après jour le défi de leur bataille contre le statu quo.

To the beat of "talk radio", a program entitled *Strange Times, My Dears*, three spirited women defy stereotypes in this dawn-to-dusk urban safari across Tehran. Follow Zohreh, the chic racer and many-times Rally champion; indomitable Madam Nosrat, the city's first ever female bus driver and feisty Sepideh who, with her colleagues, forms the world's only all-female firefighting team. With passion, humor and daring, they all challenge the status quo. Poignant radio segments form an ironical and provocative narrative for the journey, exposing a society often in conflict with itself.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Morteza Poorsamadi,
Montage/Editing : Clemente Bicocchi, Vanya Chokrollahi,
Son/Sound : Mahtab Mansour,
Production : Idanna Pucci, Mahtab Mansour, Terence Ward,
Contact : Mahtab Mansour, mahmansour@hotmail.com



FEST OF DUTY

DE **FIROUZEH KHOSROVANI**

Iran – 2014 – documentaire – DV – 60'

« Fest of Duty » est une cérémonie religieuse pratiquée dans les écoles élémentaires iraniennes visant à inculquer les croyances et valeurs islamiques chez les petites filles à l'âge de neuf ans, traditionnellement reconnue comme le début de la puberté. Le film observe l'impact de la religion sur la vie publique et privée de deux adolescentes, 8 ans après leur « Fest of Duty ».

'Fest of Duty' is a religious ceremony designed to instill Islamic beliefs and values in girls when they reach the age of nine and puberty begins. The film follows two adolescent cousins as they move into adulthood eight years after their official 'age of duty' ceremony.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Mohammad Reza Jahanpanah,
Rita Ebrahimi,
Montage/Editing : Shirin Barghnavard,
Son/Sound : Vahid Razavian,
Production : Firouzeh Khosrovani,
Contact : Taskovski Films Ltd, info@taskovskifilms.com



Née à Téhéran, **FIROUZEH KHOSROVANI** a étudié l'art à l'Académie de Brera en Italie. Puis elle a obtenu une maîtrise en journalisme à Téhéran en 2004. Elle a travaillé comme script et photographe sur *Behesste Zahra*, un documentaire sur la guerre Iran/Irak.

FIROUZEH KHOSROVANI, born in Tehran, settled in Italy to complete her art studies at the Accademia di Belle Arti in Brera. She made her filmmaking debut with a documentary about the Iran-Iraq War. In 2007 she made *Rough Cut*, a documentary about mutilated mannequins used as a metaphor for veiled Iranian women.

**FILMOGRAPHIE
FILMOGRAPHY**

2014 - Herfeh- Mostanadsaz
2012 - L'archivio a oriente
2010 - 1001 Irans
2007 - Rough Cut (short)

En association avec



SEPIDEH ABTAHI (née en 1975) est diplômée en art dramatique de l'Université Azad de Téhéran. **SHIRIN BARGHNAVARD** (née en 1976) est scénariste, réalisatrice et monteuse. Elle est diplômée en cinéma de l'Université de Téhéran Sooreh. **MINA KESHAVERZ** (née en 1984) est diplômée en génie industriel. **FIROUZEH KHOSROVANI** (voir page 19). **NAHID REZAEI** (née en 1963) a été expulsée de l'Université de Seda et Sima en 1985 pour son refus d'obéir aux contraintes religieuses. **SAHAR SALAHSHOOR** (née en 1982) a étudié le génie civil. **FARAHNAZ SHARIFI** est diplômée en cinéma de l'université Sooreh Art de Téhéran.

SEPIDEH ABTAHI (1975) has a BA in Drama from Tehran Azad University. **SHIRIN BARGHNAVARD** (1976) is script writer, Filmmaker and Editor. She has a Bachelor in Film Directing from Sooreh University of Tehran. **MINA KESHAVERZ** (1984) has a B.Sc. in Industrial Engineering. **FIROUZEH KHOSROVANI** (see page 19) **NAHID REZAEI** (1963). In 1985, she was expelled from the University of Seda and Sima for refusing to obey the religious restrictions. **SAHAR SALAHSHOOR** (1982) has studied civil engineering. **FARAHNAZ SHARIFI** is Graduated in filmmaking from Sooreh Art University, Tehran.



PROFESSION: DOCUMENTARIST

DE SEPIDEH ABTAHI, SHIRIN BARGHNAVARD, MINA KESHAVERZ, FIROUZEH KHOSROVANI, NAHID REZAEI, SAHAR SALAHSHOOR, FARAHNAZ SHARIFI
Iran – 2014 – documentaire – DV – 80'

Que signifie être femme et cinéaste indépendante en Iran ? À la lumière des récentes crises politiques, sociales et économiques de leur pays, sept documentaristes parlent de leurs vies personnelles et professionnelles, de leurs préoccupations et de leurs défis dans un film autobiographique à sept voix.

In the situation of recent political, social and economic crisis of Iran, seven independent female documentary filmmakers talk about their personal and professional lives, concerns and challenges in a seven part autobiographic film.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Mohammad Reza Jahan Panah,
Montage/Editing : Shirin Barghnavard, Farhaz Sharifi,
Sepideh Abtahi, Arian Mehdizadeh, Nahid Rezaei,
Son/Sound : Mani Hashemian,
Production : Nahid Rezaei,
Contact : thekingdom@gmail.com



LAST STOP

DE JULIE SHLES
Israël – 2014 – documentaire – DV – 76'

Un dédale immense et brutal s'étend en plein cœur de Tel Aviv. C'est la gare routière centrale, le plus important pôle de transports en commun d'Israël. Des milliers de réfugiés de fraîche date vivent autour du bâtiment et à l'intérieur : une deuxième génération de travailleurs immigrés privés d'identité et des familles juives pauvres qui se sentent étrangères sous leur propre toit. Un lieu de rencontre impossible, régi par le chaos. Le racisme qui a surgi de ses sous-sols se répand, hors de contrôle, et la vie continue, précaire.

A vast and violent labyrinth lies right in the heart of Tel Aviv. It is the Central Bus Station, Israel's main transportation artery. Living in and around it are thousands of refugees, children of migrant workers with no identity of their own and Jewish families who feel like strangers in their homes. Chaos rules in this impossible meeting place. The racism that has erupted from its cellars has gotten out of control and life continues precariously.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Vitali Krivich, Reuven Brodsky,
Montage/Editing : Sharon Elovic,
Son/Sound : Aviv Aldema,
Production : Shula Spiegel, Dana Eden,
Contact : info@go2films.com



JULIE SHLES est diplômée en réalisation de la Beit Zvi school de Ramat Gan (Israël).

JULIE SHLES studied film at Beit Zvi School in Ramat Gan.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2015 - Broke
2011 - Seven Clean Days
2005 - Muchrachim lehiyot same'ach
2002 - Sewing for Bread
1995 - Baba Luba
1993 - St. Jean



GIFT OF MY FATHER

DE SALAM SALMAN
Irak/UK - 2014 - fiction - DV - 6'

Comment un voyage en voiture apparemment normal est devenu un cauchemar récurrent et traumatisant pour Hamoudi, une jeune victime de la guerre. Ce film est basé sur des événements réels qui ont eu lieu en 2007 lorsque les employés de la société privée de sécurité Blackwater US ont tué 17 civils à Bagdad.

A seemingly normal car journey crosses from present reality into a recurring nightmare as Hamoudi, a young victim of war, relives his traumatic experiences. This film is based on real events that occurred in 2007 when employees of the private US security company Blackwater killed 17 civilians in Baghdad.

GÉNÉRIQUE/CREDITS
Image/Cinematography : Ali Jebara, Montage/Editing : Salam Salman, Son/Sound: Nick Freemantle, Musique/Music : Kad Achouri, Andy Guy, Production : Mohamed Al-Daradji (Human Film), Contact : andy@humanfilm.co.uk. Avec/Cast : Mohamed Jassem

SALAM SALMAN, né à Bagdad en 1977, a étudié le cinéma à l'Ecole des Beaux-Arts de Bagdad. *Gift of my Father* est son premier film.



SALAM SALMAN was born in Baghdad in 1977, studied cinema at the College of Fine Arts, Baghdad University. *Gift of my Father* is his first film.



KINGDOM OF GARBAGE

DE YASIR KAREEM
Irak/UK - 2015 - fiction - DV - 9'

Un frère et une sœur survivent en fouillant un dépotier géant. Elle, rêve d'aller à l'école comme les autres filles et lui, d'être une star du football...

Zahraa dreams of going to school, but she and her brother Hassan must scour a landfill site for valuable materials to provide for their poor family. When a trade between Zahraa and the self-proclaimed "King of Garbage" goes wrong, the siblings' relationship is tested.

GÉNÉRIQUE/CREDITS
Image/Cinematography : Ayman Al-Amiri, Montage/Editing : Yasir Kareem, Son/Sound : Nick Freemantle, Musique/Music : Kad Achouri, Production : Mohamed Al-Daradji (Human Film), Contact : andy@humanfilm.co.uk Avec/Cast : Yankeen Hussein, Salam Husham, Mustafa Husham

YASIR KAREEM, né en 1986 à Nasiryah (Irak), est diplômé en sciences. Journaliste et scénariste, il étudie actuellement le cinéma en Irak.



YASIR KAREEM has written screenplays for short films and documentaries, notably *Happy Birthday*, a short film by Mohanad Hayal which premiered at the Berlinale. He is currently a student at the Iraqi Independent Film Centre and also works as a journalist.



SHADOW IN BAGHDAD

DE DUKI DROR
Israël/France - 2013 - documentaire - DV - 70'

C'est l'histoire croisée de Linda Abdul Aziz Menuhin, qui a dû fuir son Irak natal au début des années 1970 pour se réfugier en Israël, et de son père, important avocat, enlevé à Bagdad peu de temps après le départ de sa fille.

Shadow in Baghdad tells the story of Linda Abdul Aziz Menuhin, who escaped the upheaval of Iraq in the early 1970's and fled to Israel, and her father, who disappeared shortly thereafter to an unknown fate.

GÉNÉRIQUE/CREDITS
Image/Cinematography : Philippe Bellaiche, Montage/Editing : Chen Shelach, Son/Sound : Ronen Nagel, Production : Duki Dror (Zygote films), Yael Shavit, Paul Saadoun, Contact : info@go2films.com, zygote.films@gmail.com



DUKI DROR est né en 1963 à Tel Aviv de parents irakiens réfugiés en Israël. Il a étudié le cinéma et le théâtre au Columbia College de Chicago. Il a réalisé et produit plus d'une douzaine de films qui traitent essentiellement des questions de migration, d'identité et de déplacement.

DUKI DROR was born in 1963 in Tel Aviv of Iraqi parents who had fled to Israel. He studied film and theater at UCLA and Columbia College, Chicago. Dror has directed and produced more than a dozen films, which deal largely with issues of migration, identity and displacement.

FILMOGRAPHIE
FILMOGRAPHY (RECENT)
2015 - Partner with the enemy
2011 - Mendelsohn's Incessant Visions
2005 - The Journey of Vaan Nguyen
2002 - Raging Dove
2001 - My Fantasia
2000 - Watchman



CAROL MANSOUR est libanaise d'origine palestinienne née en 1961 à Beyrouth. Elle a travaillé pendant dix ans comme monteuse, réalisatrice et productrice pour une chaîne de télévision libanaise avant de fonder Forward Film Production.

Born in 1961 in Beirut, **CAROL MANSOUR** is a Lebanese filmmaker of Palestinian origins whose work focuses mainly on socio-economic issues. She worked for ten years as an editor, director and producer for Lebanese TV before founding her own company, Forward Film Production.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2013 - Not who we are
2012 - We want to know
2011 - Where do I begin
2011 - All for the Nation
2010 - I come from a beautiful place
2009 - Voices from Yemen
2008 - Maid in Lebanon 2 -
Voices from home
2007 - A summer not to forget
2006 - Invisible children
2006 - 100% asphalt



WE CANNOT GO THERE NOW, MY DEAR

DE CAROL MANSOUR

Liban - 2014 - documentaire - DV - 42'

Quand les Palestiniens ont été chassés de Palestine en 1948, certains ont été accueillis en Syrie, pays qu'ils ont du fuir aussi lors des récents événements. Cherchant refuge au Liban, ces Palestiniens n'y sont pas les bienvenus. En tant que réfugiés, leurs documents de voyage ne sont pas reconnus. C'est la deuxième fois qu'ils perdent tout et se retrouvent une fois de plus sans toit et sans pays.

Palestinian refugees who have been living in Syria since they had been forced to flee Palestine in 1948. As the Syrian crisis intensifies, they are also affected by the war. As Palestinians, they are not entirely welcome in Lebanon. As refugees, their travel documents are not recognized. As Palestinians, this is the second time they lose everything and find themselves once more homeless and stateless.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Houssam Hariri,
Montage/Editing : Carol Mansour,
Musique/Music : Michael Mansour, Claude Sacre,
Production : Muna Khalidi, Forward Film Production en
collaboration avec Henrich Boell Stiftung Middle East,
Contact : munakhalidi@fwdprod.com



THE RENEGADE UNDER THE GREEN WATERS OF HEZBOLLAH

DE SOFIA AMARA & BRUNO JOUCLA

France - 2013 - documentaire - DV - 60'

Recruté par le Hezbollah à 13 ans comme enfant soldat, Rami Ollaik a gravi les échelons de l'organisation jusqu'à son sommet. Au contact d'un Liban plus libéral, s'ouvrant à d'autres horizons, il part aux États-Unis, le pays ennemi, pour achever son parcours universitaire. De retour au Liban, Ollaik décide de raconter son parcours au sein du Hezbollah dans un livre choc. Considéré comme un traître et menacé de mort, il a le courage de remettre en question ses convictions et veut aujourd'hui se réconcilier avec son passé et préparer l'avenir.

This is the unique story of Rami Ollaik, recruited into Hezbollah at the age of 12, who rose to the highest ranks of the organization. On discovering a more secular Lebanon, opening his mind, he left and moved to the US, which he had previously seen as evil, to finish his doctoral studies. Considered a traitor by the party and facing numerous death threats, Ollaik remains determined to speak out against his former colleagues. The genuine testimony of a man who entered the heart of Hezbollah.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Cyril Thomas, Bruno Joucla,
Montage/Editing : Bruno Joucla,
Production : Magneto presse,
Contact : contact@magnetotv.com, Olivier Semonnay,
olivier@javafilms.tv



SOFIA AMARA est diplômée en sciences politiques. Elle a réalisé plusieurs documentaires, notamment, sur la première Intifada palestinienne, l'invasion irakienne du Koweït.

Diplômé de l'ESRA, **BRUNO JOUCLA** s'est très vite spécialisé dans le documentaire. D'abord comme monteur, puis comme directeur artistique et enfin réalisateur.

Moroccan-born **SOFIA AMARA** obtained diplomas in Political Science from the University of Jordan and from I.E.P in Paris and has lived in Lebanon since 1999. Specialized in documentary filmmaking, she has focused on the Middle East, reporting on such events as the Palestinian first Intifada, invasion by Iraq in Kuwait, Yasser Arafat's return to Gaza...

BRUNO JOUCLA obtained his audiovisual diploma from ESRA in Paris and very quickly gravitated towards documentary filmmaking; first as a film editor, then artistic director before moving into the director's chair.



RANDA NASSAR est scénariste, réalisatrice et productrice indépendante. Elle enseigne la production cinématographique aux Pays-Bas où elle a fondé Randa Nassar Productions. Elle a choisi de raconter des histoires qui traitent des différences entre le monde arabe et l'occident pour une meilleure compréhension entre les peuples. Elle travaille actuellement à l'écriture d'un court et d'un long métrage.

RANDA NASSAR is an independent screenwriter, director, producer and teacher of film production in the Netherlands where she founded Randa Nassar Productions. She is specialized in telling stories about the Arab & Western worlds that try to bridge the gap. She wrote, produced and directed her first short film, *The Truth Within* in 2013. She is currently working on the screenplay of a feature film and writing/directing another short film.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2015 - Holy Mary (short)
2015 - In Exile (short)



THE TRUTH WITHIN

DE RANDA NASSAR

Pays Bas/Liban - 2013 - fiction - DV - 6'

The Truth Within raconte l'histoire de Marwa, une jeune femme libanaise de trente ans, qui doit faire un choix de vie compliqué....

The Truth Within is a dramatic story about the choices in life of the thirty year-old Lebanese woman, Marwa.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Gregg Telussa,
Montage/Editing : Sven Goyvaerts,
Son/Sound : Kees van der Knaap,
Production : Randa Nassar,
Contact : Randa Nassar, nassar.randa@gmail.com
Avec/Cast : Taghrid Choucair-Vizoso



NOT WHO WE ARE

DE CAROL MANSOUR

Liban - 2013 - documentaire - DV - 75'

Cinq femmes syriennes, cinq vies brisées, cinq moyens de s'en sortir chez leurs voisins libanais.

« Pourquoi des femmes ? Parce qu'elles sont les premières à souffrir des violences et des conséquences d'un conflit, ce sont les plus vulnérables partout dans le monde ». Carol Mansour

As seen through the lives of five women refugees from different socio-educational backgrounds, the film focuses on Syrian refugees who have become displaced due to the brutal war in Syria. War and displacement acutely affect women in particular.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Melinda Trochu,
Montage/Editing : Carol Mansour, Fourate Chahal,
Son/Sound : Nicolas Khoury,
Production : Muna Khalidi, Forward Film Production en collaboration avec Henrich Boell Stiftung Middle East,
Contact : munakhalidi@fwdprod.com



CAROL MANSOUR est libanaise d'origine palestinienne née en 1961 à Beyrouth. Elle a travaillé pendant dix ans comme monteuse, réalisatrice et productrice pour une chaîne de télévision libanaise avant de fonder Forward Film Production.

Born in 1961 in Beirut, **CAROL MANSOUR** is a Lebanese filmmaker of Palestinian origins whose work focuses mainly on socio-economic issues. She worked for 10 years as an editor, director and producer for Lebanese TV before founding her own company, Forward Film Production.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2012 - We want to know
2011 - Where do I begin
2011 - All for the Nation
2010 - I come from a beautiful place
2009 - Voices from Yemen
2008 - Maid in Lebanon 2 -
Voices from home
2007 - A summer not to forget
2006 - Invisible children
2006 - 100% asphalt



ERIC MCFARLAND est né en Irlande en 1978. Il a réalisé de nombreux films pour PBS, Arte, la BBC et Channel Four.

ERIC MCFARLAND was born in Ireland in 1978 and has been a journalist and film-maker for the last 14 years, telling stories from places as far apart as Afghanistan and Zambia. He has made films for PBS, Arte, the BBC and Channel Four.



SAVING GAZA'S GRAND PIANO

DE ERIC MCFARLAND
UK- 2013 – documentaire – DV – 29'

Caché dans un coin poussiéreux d'un théâtre abandonné, un grand piano de concert Yamaha pourrissait. Personne ne savait qu'il était là, dormant silencieusement sous l'offensive israélienne de l'été 2014 sur la bande de Gaza. Récupéré par une fondation basée à Bruxelles, il est actuellement en cours de restauration soutenue par Daniel Barenboim.

Nobody knew it was there, silently sleeping as bombs rained over the Nawras Theatre during the Israeli offensive on Gaza in the summer of 2014. Workers at the Brussels-based organization Music Fund found the Yamaha concert piano surprisingly intact, and began restorations in March, with the help of conductor and pianist Daniel Barenboim.

GÉNÉRIQUE/CREDITS
Image/Cinematography : Eric McFarland,
Montage/Editing : James Mullet,
Production : Eric McFarland,
Contact : emcf@live.co.uk,
Tim Whewell, tim.whewell@bbc.co.uk



BORN IN GAZA

DE HERNÁN ZIN
Espagne/Spain – 2014 – documentaire – DV – 55'

En 2014, le siège de Gaza a tué 507 enfants et blessé 3598. À travers les portraits d'une dizaine d'enfants le film montre les conséquences physiques et psychologiques de grandir dans une zone de guerre.


*Filmed during the 2014 siege of Gaza, which left 507 children dead and 3,598 wounded, **Born in Gaza** follows a group of young children growing up in a war zone.*

GÉNÉRIQUE/CREDITS
Image/Cinematography : Hernán Zin,
Montage/Editing : Alicia Medina,
Son/Sound : Nerio Gutiérrez Ross,
Musique/Music : Carlos Martin,
Production : Hernán Zin, Contramedia Films & La Claqueta,
Contact : hola@contramediafilms.com, Olivier Semonnay,
olivier@javafilms.tv



HERNÁN ZIN est né en 1971, à Buenos Aires. Il a étudié les relations internationales à l'Université de Belgrano. Il a parcouru plus de 40 pays en Afrique, en Amérique latine et en Asie pour des tournages. En 2008, il crée sa société de production Contramedia Film, basée à Madrid. La guerre et la pauvreté sont les principaux sujets de son travail.

HERNÁN ZIN (born 1971 in Buenos Aires) is war correspondent, writer and documentary director based in Madrid where he founded his production company, Contramedia Film. For the last 17 years he has moved around the globe, working in more than 40 countries of Asia, Africa and Latin America. War and poverty are the main subjects of his work.

En association avec 



DINA NASER est diplômée en Art & Design et en réalisation de films documentaires. Après avoir travaillé pour la télévision et le cinéma, elle est maintenant réalisatrice et productrice indépendante.

DINA NASER has a degree in Art & Graphic Design and a Master in Documentary Filmmaking. She worked as assistant director and producer for TV and film, and is currently an independent director and producer.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2013 - Tiny Souls



ONE MINUTE

DE DINA NASER

Jordanie- 2014 - docufiction - DV - 11'

Lors des bombardements d'Israël contre Gaza à l'été 2014, notamment, sur le quartier Shujaiya, une mère et son enfant tentent de fuir une mort certaine.

The last minutes of a mother and a baby, the 5-minute warning to evacuate, during Israel's war on Gaza in the summer of 2014 and the intensive attack on the Shujaiya neighborhood.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Ali Al Sa'di, Dina Naser,
Montage/Editing : Dina Naser, Seren Issa,
Son/Sound : Hoang Thuysound,
Musique/Music : Hasan Abu Hamad,
Production : Doc Nomads, Contact : dina.naser@gmail.com
Avec/Cast : Majd Hijjawi, Ruba Hannun, Lama Hamdan,
Alia Daoud.

En association avec 



RICHARD WOLF a étudié la production documentaire à l'école Global Village de New York et la réalisation à la New York Film Academy. Les questions sociales et humanitaires sont au centre de son travail, combinant le journalisme d'investigation avec un œil vif pour la narration visuelle.

RICHARD WOLF studied documentary production at the Global Village school in New York and film directing at the New York Film Academy. Social and humanitarian issues are the focus of his work, combining investigative reporting with a keen eye for visual storytelling.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY (SELECTED)

2013 - Rue Mouffetard
2010 - Fire dreams
2009 - Sudan in fragments
2008 - Dishonourable Killings
2007 - Waves of hope
2006 - Fatima
2004 - Taking Destiny Into Her Own Hands,
2003 - The Sisters of Ladakh
2002 - The Twin Towers of Islam
2000 - Behind the Veil- Afghan Women Under Fundamentalism
1999 - Gabriela
1998 - Going Back Home,
1995 - Demobilization of Young Soldiers in Angola



A REQUIEM FOR SYRIAN REFUGEES

DE RICHARD WOLF

UK - 2014 - documentaire - DV - 71'

Le film est un conte puissant sur la souffrance et la survie, un rappel universel sur les traumatismes de la guerre au XXI^e siècle.

Scored to Gabriel Faure's famous Requiem, the film is a touching portrait of the dire conditions and anxiety faced by refugees, as well as a celebration of the human spirit facing adversity.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Richard Wolf,
Montage/Editing : Richard Wolf,
Son/Sound : Bilal Mahameed,
Production : Lobodocs (Richard Wolf),
Contact : info@lobodocs.com,
<http://requiemsyriamovie.com/index.htm>

En association avec



et



MATTHEW VANDYKE est diplômé de la School of Foreign Service de Georgetown University. Il a filmé les guerres d'Irak et d'Afghanistan. Spécialiste en sécurité nationale, il a créé *Sons of Liberty International* en 2014, qui fournit gratuitement des conseils militaires aux communautés menacées par le terrorisme, après que deux de ses amis, les journalistes James Foley et Steven Sotloff, aient été décapités par Daesh.

MATTHEW VANDYKE, Master in Security Studies from the Georgetown University School of Foreign Service, traveled for years as a documentary filmmaker and notably filmed the wars in Iraq and Afghanistan. VanDyke founded the security firm *Sons of Liberty International (SOLI)* in 2014, providing free military advising, after two of his friends, journalists James Foley and Steven Sotloff, were beheaded by ISIS.



NOT ANYMORE: A STORY OF REVOLUTION

DE MATTHEW VANDYKE

Syrie/USA – 2013 – documentaire – DV – 15'

Le conflit syrien raconté par Mowya, un rebelle de 32 ans, et Nour, une femme journaliste de 24 ans à Alep, dont les vies ont été bouleversées par la guerre.

The story of the Syrian revolution as told through the experiences of two young Syrians, a male rebel fighter and a female journalist, as they fight an oppressive regime for the freedom of their people.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Matthew VanDyke,
Montage/Editing : Ivan Kander,
Son/Sound : Josef Crosby,
Production : Matthew VanDyke & Nour Kelze,
Contact : matthew@matthewvandyke.com,
<http://www.matthewvandyke.com/>

En association avec



et



GROWING HOME

DE FAISAL ATTRACHE

Jordanie/USA – 2014 – documentaire – DV – 22'

Samer, un coiffeur syrien, est un « déplacé ». Il a trouvé refuge dans le camp de Zaatari en Jordanie. Bien que déraciné, il a réussi à organiser une vie entre son travail et sa famille, mais il ne rêve que de son retour au pays.

Samer, a displaced Syrian barber, has taken refuge along with his young family in the Zaatari Refugee Camp in Jordan. Despite filling his time with meaningful work, caring for his family and improving his living conditions, the daily distractions cannot diminish his desire to return home.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Ty Arnold,
Son/Sound : Jan Bezouška, Clark Harris, Joshua Paul Johnson,
Production : Heidi Hathaway, Faisal Attrache,
Contact : fattrache@gmail.com

FAISAL ATTRACHE est né en Syrie et a grandi à San Francisco. Il est diplômé de la prestigieuse School of Cinematic Arts de Californie du Sud. Il est à la fois scénariste, réalisateur et producteur. Il était à Damas lors des soulèvements de 2011.

FAISAL ATTRACHE is a Syrian-American filmmaker born in Syria and raised in the San Francisco Bay Area. After graduating from UCLA, Faisal spent a year living in Syria where he made his first short film.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2014 - Documenters
2012 - Larry's Most Excellent Hypothesis



RAKAN MAYASI, né en Allemagne le 7 Juillet 1985, est d'origine jordano-palestinienne. Il est diplômé en communication artistique de l'Université libano-américaine en 2007. Son deuxième film *Roubama* a été sélectionné au Festival de Locarno en 2012.

RAKAN MAYASI is a young Palestinian-Jordanian filmmaker, born in a small German village, who is currently based in Lebanon. He has a Communication Arts diploma from the Lebanese American University and attended the Asian Film Academy in Korea gaining a specialized diploma in film directing. *Roubama* (2012), his second film was selected in the International Short Film competition at Locarno Film Festival.



SEA SONATA

DE RAKAN MAYASI

Liban – 2010 – fiction – DV – 30'

Portrait de quatre réfugiés, un Palestinien, un Irakien, un Syrien et un Sri-Lankais sur un bateau au large des côtes libanaises qui rêvent de se rendre en Europe.

Portraits of Europe wander in the imagination of four refugees who meet on a boat off the coast of Lebanon: a Palestinian, an Iraqi, a Syrian and a Sri Lankan.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Koussay Hamzeh,
Montage/Editing : Patricia Heneine,
Son/Sound : Rana Eid,
Musique/Music : Ziad Al Ahmadie & Zeid Hamdan,
Production : Flicks, Mad4Films, Rakan Mayasi,
Lara Abou Saifan,
Contact : Rakan Mayasi, rakan.mayasi@gmail.com
Avec/Cast : Ali Rayshouni, Lateef Daoud, Bilal Kadoura.



LETTERS FROM AL YARMOUK

DE RASHID MASHARAWI

Palestine – 2014 – documentaire – DV – 60'

Rashid Masharawi entame une correspondance vidéo avec Niras Said, un jeune photographe et artiste qui vit à Al Yarmouk, un immense camp fermé en Syrie où des milliers de Palestiniens meurent à petit feu. Ils discutent, se racontent, et Niras lui envoie des photos, des films, des textes.

Palestinian director Rashid Masharawi, based in Ramallah, converses with a Syrian-Palestinian photographer, Niras Said, from the Yarmouk refugee camp in Syria. The two artists quickly bond over their craft and the importance of film and photos in capturing daily life in a conflict zone.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Niras Said,
Montage/Editing : Mohammad Nagi,
Musique/Music : Ayham Alahmad,
Production : Abed El Salam Abu Askar, Cinepal Films (Palestine),
Contact : rashid.masharawi@gmail.com
Avec/Cast : Niras Said, Lamis Al Khatib



RASHID MASHARAWI a grandi à Shati, un camp de réfugiés de la bande de Gaza, sa famille est originaire de Jaffa. Il vit et travaille à Ramallah où il a créé le Centre de Production et de Distribution Cinématographique en 1996 pour promouvoir le cinéma local.

RASHID MASHARAWI was born and raised in the Shati refugee camp in the Gaza strip and is a self-taught filmmaker. In 1996, he founded the Cinema Production and Distribution Center (CPC) in Ramallah, which organizes workshops to help young Palestinian filmmakers.

FILMOGRAPHIE (SÉLECTION) FILMOGRAPHY

2013 - Palestine Stereo
2012 - Land of the Story
2008 - L'Anniversaire de Leila (Laila's Birthday)
2005 - Attente (Waiting)
2005 - Arafat, mon frère
2003 - En direct de Palestine (Live from Palestine)
2002 - Ticket to Jerusalem
1996 - Haifa
1994 - Couvre-feu



Né en 1982, AXEL SALVATORI-SINZ a étudié l'anthropologie avant de passer à la réalisation. Son premier long métrage documentaire, *Les Chebabs de Yarmouk*, a été sélectionné dans plus de 80 festivals internationaux et a obtenu de nombreux prix.

AXEL SALVATORI-SINZ was born in 1982, studied anthropology specializing in Arabic and Muslim societies before obtaining a Masters in documentary film-making. His first film, *The Shebabs of Yarmouk* was selected at more than 80 festivals around the world. It won numerous awards, notably in Nyon, Switzerland at the documentary festival Visions du Reel, before being released to cinemas in France.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2012 - Les Chebabs de Yarmouk



CHER HASSAN

DE AXEL SALVATORI-SINZ
France - 2014 - documentaire - DV - 4'

« Perdu dans Paris, j'essaie de me souvenir de ce qu'était la Syrie avant la révolution. Plus particulièrement le camp de réfugiés palestiniens de Yarmouk où mon ami Hassan vivait avant d'être tué sous la torture par le régime ». Axel Salvatori

"Lost in Paris, I try to remember what Syria was like before the revolution, and most of all, the Palestinian refugee camp Yarmouk where my friend Hassan lived before he was imprisoned, tortured and killed by the government in power."

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography, Montage/Editing : Axel Salvatori-Sinz,
Son/Sound : Xavier Thibault,
Production : Taswir Films,
Contact : taswirfilms@gmail.com



EYES OF A THIEF

DE NAJWA NAJJAR
Palestine/France - 2014 - fiction - DV - 98'

Inspiré d'un fait réel, *Eyes of a Thief*, raconte l'histoire de Tareq, ingénieur hydraulique, récemment libéré de prison, à la recherche de sa fille.

Un rapport père/fille, une histoire d'amour, de sacrifice, de culpabilité et de rédemption. Une quête d'espoir, une volonté de survie dans un pays en plein conflit. Une tentative pour faire voler en éclats les stéréotypes, explorer un terrain occulté dans le cinéma arabe... et poser des questions qui fâchent.

Based in part on an incident that took place in Wadi al-Haramieh ("Valley of the Thieves") from which the film takes its title, the story focuses on a water engineer, Tareq, who has just been released from jail. He sets out in search of his daughter, who is said to be in an orphanage in the town of Sebastia. As secrets are uncovered, Tareq's hidden past is revealed and light is shed on the complex nature of contemporary Palestinian society.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography : Tobias Datum,
Montage/Editing : Patricia Rommel, Eyas Salman, Panos Voutsaras, Xavier Box,
Musique/Music : Tamer Karawan,
Chansons originales/Original songs : Souad Massi,
Production : Hani Kort, Najwa Najjar, (AARC/Algérie, Ustura Films/Palestine, Mact productions/France),
Contact : Hani Kort, eyesofathief@yahoo.com
Avec/Cast : Khaled Abol Naga, Souad Massi, Suheil Haddad, Malak Ermili



NAJWA NAJJAR est diplômée en sciences économiques et politiques ainsi qu'en production audiovisuelle. En 1996, elle fonde Ustura film avec Hani E. Kort.

Writer/director **NAJWA NAJJAR** received a BA in political science/economics and a Masters in film/video in the USA. Her debut feature film *Pomegranates and Myrrh* picked up 10 international awards, sold worldwide and was released theatrically and screened at over 80 international festivals. She founded Ustura Film with Hani E Kort in 1996. Najjar now lives in Palestine.

FILMOGRAPHIE FILMOGRAPHY

2008 - Pomegranates and Myrrh
2006 - Yasmine's Song
2004 - They Came from the East
2004 - Blue Gold
2002 - A Boy Called... Mohammed
2001 - Jawhar Al Silwan (Quintessence of Oblivion)
1999 - Naim & Wade'a



ANDREA DICENZO, née à San Francisco, est photo-journaliste. Après un master en photographie au London College of Communication, elle se concentre sur les questions humanitaires à travers le Moyen-Orient. Son travail a été largement publié dans la presse internationale.

San Francisco-born **ANDREA DICENZO** is an American photo/video journalist. After completing a Masters in Photography at London College of Communication, she focused on documenting humanitarian issues throughout the Middle East, with an emphasis on crisis and conflict: refugees in Northern Iraq, issues facing Syrian refugees in Southern Lebanon, the Israeli/Gaza conflict 'Operation Protective Edge' – to name a few. Her work has been published extensively: *Le Monde*, *Al Jazeera* English, *Middle East Eye*, *The Telegraph*, *New Zealand Herald*, *Huffington Post*, etc.



DYING FOR A DRINK

GAZA WAR: 1 YEAR LATER

DE ANDREA DICENZO

USA – 2015 – documentaire – DV – 2'

La guerre entre Israël et Gaza en 2014 a tué plus de 2000 personnes et détruit de nombreuses infrastructures à Gaza. Un an après, AJ+ observe, à partir d'un camion de distribution d'eau, la répartition, auprès de la population locale, de cette ressource vitale.

The Israel-Gaza War in 2014 killed more than 2,000 people and decimated Gaza's infrastructure. A year afterward, AJ+ hears from a water delivery driver about how many people are not getting enough of this crucial resource.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Image/Cinematography, Son/Sound : Andrea DiCenzo,

Montage/Editing : Anis Hamami,

Production : AJ+,

Contact : Sakhr Al-Makhadhi, ALMakhadhis@aljazeera.net, www.andreadicenzo.com

SPORT SÉRIE

FILMS COLLECTIFS

Israël/France – 2015 – documentaires/fictions – DV – 90'

Sport fait partie d'une série de films produite dans un esprit de liberté créatrice et coréalisée par quatre cinéastes israéliens et palestiniens. Elle a été soutenue par le Département de cinéma et de télévision de l'Université de Tel Aviv, la Fondation Yehoshua Rabinovich des Arts, le Fond du long métrage multiculturel Geshet et le service culturel du Consulat général américain à Jérusalem-Est.

Four Israeli and Palestinian directors created short films, both documentary and fiction, on the subject of sport. Produced in creative freedom and mixed crews of Palestinian and Israelis, the films reflect a personal, courageous point of view of reality. *Sport* was produced with the support of the Film and Television Department of Tel Aviv University, the Yehoshua Rabinovich Foundation for the Arts, the Geshet Multicultural Film Fund and the Culture Office of the United States Consulate General in East Jerusalem.

GÉNÉRIQUE/CREDITS

Initiatrice et directrice artistique/Project Initiator

and Artistic Director : Yael Perlov,

Production/Producer : Kobi Mizrahi, Ahmad

Barghouthi (Israël/Palestine), Edgar

Tenembaum, Nabil Ayouch (France),

Contact : Kobi Mizrahi, kobmiz@walla.com



ZIVA & AMAL

DE TAL OVED, fiction, 13'

Ziva est une détenue de longue date et la prison est devenue son environnement naturel. Elle partage une cellule avec Amal, une jeune femme arabe qui rêve d'une vie meilleure et aspire à la liberté. Ziva est profondément attachée à elle, et quand Amal est sur le point d'obtenir sa libération, Ziva décide de tester leur amitié lors d'un cours de yoga en prison.

Ziva is a longtime inmate and prison has become her natural environment. She shares a cell with Amal, a young Arab woman who dreams of a better life and yearns for freedom. Ziva is deeply attached to her, and when Amal is about to get released, Ziva decides to test their friendship once and for all, during a yoga class in prison.

Image/Cinematography : Eli Shrem,

Alon Mittelman, Montage/Editing : Maya Klar,

Son/Sound : Aviv Aldema,

Production : Yiftah Elazar Kedem.

Avec/Cast : Lirit Balaban, Hadar Ratzon Rotem, Nava Medina, Efrat Arnon.



BLUE EAGLES

DE AHMAD BARGHOUTI, documentaire, 18'

Wadi al-Nes est un petit village près de Bethléem. En 1984, un père et ses douze fils ont créé une équipe de football pour représenter leur village à la Coupe palestinienne et a appelé l'équipe « Blue Eagles ». Tous les joueurs travaillent à la construction des colonies juives voisines jusqu'à 16 heures, puis partent à l'entraînement.

Wadi al-Nes is a tiny village near Bethlehem. In 1984, a father and his 12 sons created a soccer team to represent the village in the Palestinian Cup and called the team "Blue Eagles." All the players are construction workers in the nearby Jewish settlement until 4 pm, and then go directly to training.

Image/Cinematography : Eyal Elisha, Ahmad Fayad,
Montage/Editing : Yael Perlov,
Production : Ahmad Barghouti



WOUROD

DE AHMAD BARGHOUTI, documentaire, 18'

Une journée dans la vie de Wourod Sawalha, 22 ans, qui s'entraîne chaque matin sur les routes de montagne entre sa maison de Naplouse et la ferme familiale. Elle a été choisie pour représenter la Palestine aux Jeux Olympiques de Londres et aux Championnats du Monde en Turquie.

A day in the life of Wourod Sawalha, a 22 year old runner, who starts every morning training on the mountain roads between her home in Nablus and the land of the family farm. She was chosen to represent Palestine at the London Olympics and the World Championship in Turkey.

Image/Cinematography : Ahmad Fayad,
Montage/Editing : Yael Perlov,
Production : Ahmad Barghouti



JISR BOYS

DE MATAN GUR, documentaire, 18'

Jisr al-Zarka – Le seul village arabe en Israël situé près de la mer, est l'un des plus beaux spots de surf du pays. Avec un taux de chômage et de criminalité endémiques, la nouvelle génération étouffe. La mer est le seul refuge, le seul espace ouvert. Alors, quand la marée monte, les surfeurs/pêcheurs abandonnent les filets vides et partent attraper la vague avec leurs planches.

Jisr al-Zarka – The only Arab village in Israel located by the sea, one of the finest surfing locations in the country. Unemployment and crime in Jisr al-Zarka are rampant, generating a choking, stifling sensation. The sea is the only refuge, the only open space. And when the tide rises and the surf comes in, nothing else matters. The surfers of Jisr al-Zarka drop their fishing nets, which are empty as it is, gather up their surfboards and run into the sea. Maybe this time they'll catch the long awaited wave, the wave that will take them as far away as possible.

Image/Cinematography : Maayan Blech,
Montage/Editing : Yael Perlov,
Production : Matan Gur.



JUST A MAN

DE LILY SHEFFY RIZE, fiction, 22'

Adam, un policier subalterne, offre à son fils de 7 ans, en cadeau d'anniversaire, des billets pour la Coupe de football d'Israël. Mais le jour du match, le commandant d'Adam lui ordonne de transporter un Palestinien en situation irrégulière, de l'hôpital où il a reçu un traitement médical, chez sa famille, dans les territoires palestiniens.

Adam, a junior police officer, surprises his 7 year old son with a birthday present – tickets to the Israel Football Cup. But on the day of the game, Adam's commander assigns him the task of transporting a Palestinian illegal alien from the hospital where he received medical treatment to his family in the Palestinian territories. What seemed to be a simple assignment turns out to be very complicated.

Image/Cinematography : Yossi Meiri, Noam Ellis, Ofer Inov, Montage/Editing : Yaniv Rize Sheffy,
Production : Matan Gur.
Avec/Cast : Lior Ashkenazi, Dov Navon, Ruti Bornstein, Nehad Rada.

INDEX DES FILMS

A REQUIEM FOR SYRIAN REFUGEES.....	P 31
BON VOYAGE.....	P 13
BORN IN GAZA.....	P 29
CHER HASSAN.....	P 36
DEAD END.....	P 11
DRIFTING.....	P 10
DYING FOR A DRINK – GAZA WAR: 1 YEAR LATER.....	P 38
EYES OF A THIEF.....	P 37
FEST OF DUTY.....	P 19
GIFT OF MY FATHER.....	P 22
GROWING HOME.....	P 33
HIGH HOPES.....	P 16
HOTLINE.....	P 17
IN THE IMAGE, PALESTINIAN WOMEN CAPTURE THE OCCUPATION.....	P 12
KINGDOM OF GARBAGE.....	P 22
LAND OF MEN.....	P 10
LAST STOP.....	P 21
LETTERS FROM AL YARMOUK.....	P 35
NOT ANYMORE: A STORY OF REVOLUTION ..	P 32
NOT WHO WE ARE.....	P 27
ONE MINUTE.....	P 30
PARTNER WITH THE ENEMY.....	P 15
PAST TENSE CONTINUOUS.....	P 6
PIONNIÈRES.....	P 9
PROFESSION: DOCUMENTARIST.....	P 20
SAVING GAZA'S GRAND PIANO.....	P 28
SEA SONATA.....	P 34
SHADOW IN BAGHDAD.....	P 23
SPORT.....	P 39-41
TALK RADIO TEHRAN.....	P 18
THE RENEGADE.....	P 25
THE RUNNER.....	P 11
THE SECRET ROOM.....	P 11
THE TRIALS OF SPRING.....	P 14
THE TRUTH WITHIN.....	P 26
THE WANTED 18.....	P 7
UNDER THE SAME SUN.....	P 8
WE CANNOT GO THERE NOW, MY DEAR.....	P 24

INDEX DES RÉALISATEURS

ABOUB AHMED.....	P 11
AL HELOU RAED.....	P 13
ALI KELLY.....	P 10
AMARA SOFIA.....	P 25
ATTRACHE FAISAL.....	P 33
BARGHOUTI AHMAD.....	P 40
COWAN PAUL.....	P 7
DAVIDI GUY.....	P 16
DICENZO ANDREA.....	P 38
DROR DUKI.....	P 15, 23
EISSA MOHANNAD.....	P 11
GUR MATAN.....	P 41
HOURLANI DIMA.....	P 6
JOUCLA BRUNO.....	P 25
KAREEM YASIR.....	P 22
KHOSROVANI FIROUZEH.....	P 19-20
LANDSMANN SILVINA.....	P 17
MANSOUR CAROL.....	P 24, 27
MANSOUR MAHTAB.....	P 18
MASHARAWI RASHID.....	P 35
MAYASI RAKAN.....	P 34
MCFARLAND ERIC.....	P 28
MONTELL JUDITH.....	P 12
NAJJAR NAJWA.....	P 37
NASER DINA.....	P 30
NASSAR RANDA.....	P 26
OMAR SAMER S.....	P 10
OVED TAL.....	P 39
RETICKER GINI.....	P 14
RIZE LILY SHEFFY.....	P 41
ROUSSELOT VANESSA.....	P 9
SALAM SALMAN.....	P 22
SALVATORI-SINZ AXEL.....	P 36
SANEED ALAA HASSAN.....	P 10
SCHARLATT EMMY.....	P 12
SHEBANI IBRAHIM Y.....	P 11
SHELACH CHEN.....	P 15
SHLES JULIE.....	P 21
SHOMALI AMER.....	P 7
VANDYKE MATTHEW.....	P 32
WOLF RICHARD.....	P 31
ZIN HERNÁN.....	P 29
ZOABI SAMEH.....	P 8

DÉBATS/CONFÉRENCE

VENREDI 20 NOVEMBRE 20H30

ISRAËL-PALESTINE, QUELS LEVIERS POUR LA PAIX ?

Leila Shahid (ex-ambassadrice
de la Palestine auprès de l'Union-
Européenne)
Dominique Vidal (journaliste)

SAMEDI 21 NOVEMBRE 20H30

LE CHAOS LIBYEN

Patrick Haïmzadeh (ancien diplomate)
René Backman (journaliste à
Médiapart)

DIMANCHE 22 NOVEMBRE 18H00

LE CALVAIRE DES FEMMES ÉGYPTIENNES

Shahinaz Abdel Salam (blogueuse
et activiste égyptienne)
Françoise Germain-Robin (journaliste
à *l'Humanité*)

LUNDI 23 NOVEMBRE 20H30

ISRAËL / À DROITE TOUTE

Sylvain Cypel (journaliste)
Samuel Chalom (journaliste)

MARDI 24 NOVEMBRE 20H30

IRAN / UN ACCORD HISTORIQUE

Ahmad Salamatian (ancien homme
politique iranien réfugié en France)
Marie-France Chatin (journaliste à RFI)

MERCREDI 25 NOVEMBRE 20H30

IRAK / LES RACINES DE DAESH

Pierre-Jean Luizard (historien,
spécialiste du Moyen-Orient)
Jean-Pierre Perrin (journaliste à
Libération)

JEUDI 26 NOVEMBRE 20H30

LIBAN / SUBMÉRÉ PAR LES RÉFUGIÉS

Nicolas Dot-Pouillard (chercheur à
l'Institut Français du Proche-Orient)
Agnès Rotivel (journaliste à *La Croix*)

VENREDI 27 NOVEMBRE 17H30

LE CINÉMA ET LE CONFLIT ISRAËLO-PALESTINIEN

Conférence de **François Dubuisson**
(professeur de droit international à
l'Université libre de Belgique)

VENREDI 27 NOVEMBRE 20H30

SYRIE / L'ENGRENAGE

Farouk Mardam Bey (historien, éditeur)
Marie-Claude Slick (journaliste)

SAMEDI 28 NOVEMBRE 20H30

PALESTINE / L'EAU, UNE BOMBE À RETARDEMENT

Jacques Fontaine (géographe)
Akram Belkaïd (journaliste au *Monde
diplomatique*)

PROCHE-ORIENT

CE QUE PEUT LE CINÉMA

L'ÉQUIPE

Déléguée générale : Janine Halbreich-Euvrard
films@whatcancinemado.com

Programmation : Janine Halbreich-Euvrard & Carol Shyman
contact@whatcancinemado.com

Administration, organisation : Anne Vaugeois
admin@quepeutlecinema.com

Coordination des débats : Dominique Vidal & Samuel Chalom

Communication, bénévoles : Fatima/lacom@quepeutlecinema.com
& Paul Belin/paul@quepeutlecinema.com

Presse : Zeina Toutounji/ press@whatcancinemado.com

Catalogue : Anne Vaugeois & Carol Shyman

Graphisme : Garance de Galzain, Frédéric Moret (ZINC)

Traductions : Carol Shyman, Anne Vaugeois & Michel Euvrard

Conception et réalisation du site web : Carol Shyman & Trimaran

Photo de couverture : © UNRWA Khalid Atif Hasan

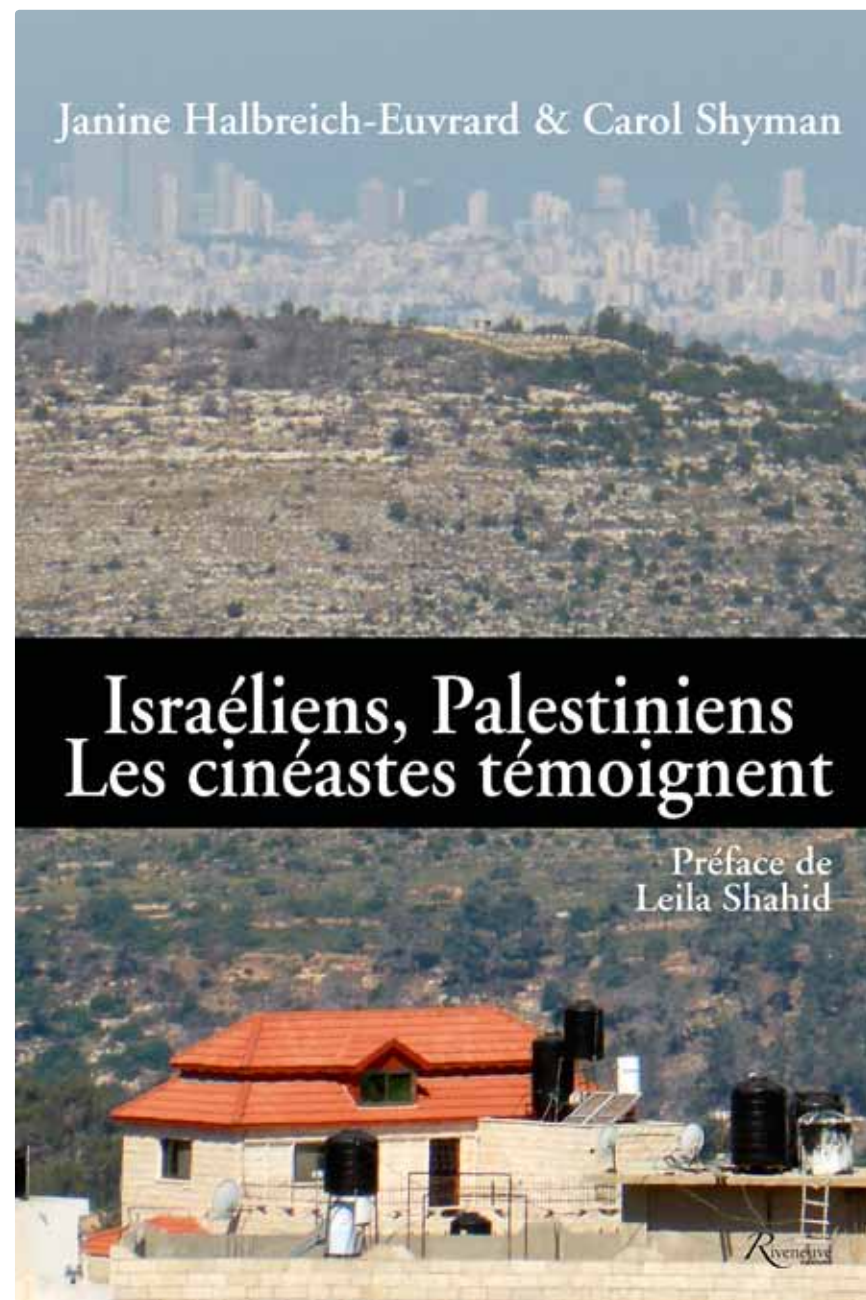
Un immense merci à tous les **CONTRIBUTEURS** qui ont apporté leur soutien via notre campagne de financement participatif.

Et merci aussi à tous les **BÉNÉVOLES** qui se sont dévoués sans compter pour la réussite de cette édition 2015.



www.quepeutlecinema.com

www.facebook.com/MiddleEastWhatCinemaCanDo





Les Luxembourg

67, rue Monsieur Le Prince 75006 Paris

www.quepeutlecinema.com